

**Функционирование существительных жених и кияу в паремиях
русского и татарского языков**
паремия, свадебный чин, субъект брака

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью словарного фонда любого языка и выступают в качестве транслятора культурных традиций и ценностей народа, отражая тем самым в своём содержании реалии и понятия важные для социума. Одними из таких значимых понятий являются представления, отраженные в терминах кровного родства, родства по браку, свадебных терминах и др. Предметом нашего исследования является функционирование в пословицах и поговорках существительного исконно русского существительного **жених** и относящегося к общетюркскому словарному фонду существительного **кияу**.

Как свидетельствуют словарные определения, продолжительность именованная мужчины **женихом** в русском языке ограничена двумя временными ориентирами: «достижение брачного возраста» – «момент сочетания браком». Ср.: «1) Мужчина, имеющий невесту, будущий муж. // Неженатый мужчина, ищущий невесту, намеревающийся жениться. 2) разг. Молодой человек, достигший брачного возраста» [Ефремова 2006, 1: 515]; «Мужчина, имеющий невесту; будущий муж. // О холостом мужчине, намеревающемся жениться и ищущем невесту. // О молодом человеке, достигшем брачного возраста» [Словарь 1981, 1: 477]; «Мужчина, имеющий невесту или намеревающийся жениться, а также молодой человек, достигший возраста, при котором можно вступать в брак» [Лопатин 2013: 177].

Лексема **кияу** в словарях зафиксирована не только в значении 'жених', но и в значении 'зять', то есть муж младшей родственницы (дочери, сестры) [Татарско-русский 2007: 54].

В пословицах и поговорках данные языковые единицы не только реализуют то или иное значение, но и раскрывают свою национально-культурную специфику.

В русских паремиях существительное **жених** употребляется в контекстах, определяемых несколькими временными ориентирами: «достижение брачного возраста» (Много женихов, да суженого нет; Из кута по лавке – все женихи и т.д.) – «период сватовства» (Жених что лошадь: товар темный; Матушка Прасковья, пошли жениха поскорее! и т.д.) – «момент сочетания браком» (Жених весел – всей свадьбе радость; Женихом брак честен и т.д.). Здесь и далее нами использованы паремии, извлеченные из словаря В.И.Даля [Даль 2008].

Посредством анализа паремий татарского языка было выявлено, что в подавляющем большинстве случаев, находясь в составе паремий, лексема **кияу** реализует значение «зять». Нами также обнаружены контексты, в которых данное существительное в отмеченном значении называет родственника вообще. Ср.: Ерак кияүнең башына чатыр коралар, якын кияүнең башына таяк оралар 'далекому зятю – зонт над головой, близкому зятю – палкой по голове'. Татарские пословицы даются по Татарско-русскому словарю пословиц [Гизатуллина-Старцева 2011].

Анализ материала показал, что, несмотря на особенности реализации значений существительных **жених** и **кияу**, паремии, включающие их в свой состав, имеют точки соприкосновения.

1. Слово жених как свадебный чин и слово кияу в качестве термина родства по браку могут использоваться в тождественных по содержанию паремиях. Ср.: **Жених** что лошадь: товар темный; **Кияу** ат шикелле караңгы товар 'Зять, как лошадь, товар неизвестный'. Примеры свидетельствуют, что и **жених**, и **кияу** (зять), представляют-

ся носителям языков как ещё мало знакомые субъекты, к которым нужно относиться с осторожностью. Ср.: Мало ли что жениху на ум приходит. Причём в русском языке «тёмным» представляется человек, ещё не вошедший в родственный круг, а в татарском языке – член семьи.

2. В ряде русских и татарских пословиц и поговорок лексемы **жених** и **кияу** употребляются вместе с существительными, называющими лиц противоположного пола (невеста, девушка и т.д.), что свидетельствует о тесной взаимосвязи обозначенных субъектов в языковом сознании русского и татарского народов и создаёт представление о гендерной парности индивидов. Ср.: По бабе и брага, по девке и жених; Жених да невеста парочка, что твой баран да ярочка; Ат тозга килә, кияу кызга килә 'Лошадь тянется к соли, жених тянется к девушке' и т. д.

В паремиях обрисованы различные отношения субъектов в паре:

а) тождество свойств субъектов (По бабе и брага, по девке и жених);

б) взаимное притягивание членов пары (Всякая невеста для своего жениха родится; Ат тозга килә, кияу кызга килә);

в) оптимальность условий для вхождения в пару (Невеста родится, а жених на конь садится (на коня сажали в возрасте трех-семи лет).

г) взаимосвязь субъектов, имеющих ассиметричные характеристики (Невеста с топором, а жених босиком).

Как свидетельствуют примеры, отношения парности в двучлене «жених-невеста» в большинстве случаев обнаруживаются в паремиях русского языка.

Таким образом, в условиях взаимовлияния и взаимодействия языков, возникших вследствие многовекового соседства и тесных контактов русского и татарского народов, языковые единицы, выражающие культурно значимые понятия, сохраняют свою индивидуальность.

Литература

Гизатуллина-Старцева Р.Г. Татарско-русский словарь пословиц (татарча-русча мәкальләр сүзлеге) / Р.Г.Гизатуллина-Старцева, И.Г.Гизатуллин. – Уфа: Вагант, 2011. – 274 с.

Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И.Даль. – М.: Астрель, 2008. – 752 с.

Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф.Ефремова. – М.: АСТ; Астрель; Харвест, 2006. – Т.1. – 1168 с.

Лопатин В.В. Толковый словарь современного русского языка / В.В.Лопатин, Л.Е.Лопатина. – М.: Эксмо, 2013. – 928 с.

Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А.П.Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1981. – Т. 1. – 698 с.

Ганиев Ф.А. Татарско-русский словарь / Ф.А.Ганиев, М.З.Закиев, Ш.Н.Асылгареев, Д.Б.Рамазанова. – Казань: ИЯЛИ им.Г.Ибрагимова, 2007.